

# Eléments de grammaire comparative

## Créole / Français



# INTRODUCTION

Un précis de grammaire comparative créole/français :

Pourquoi ... ?

Comment ... ?

Dans les années 90, le programme AFMC a été lancé dans l'opération DSQ et la ZEP de la Rivière des Galets. C'était un programme expérimental basé sur un constat : l'échec scolaire flagrant d'un grand nombre d'élèves créolophones unilingues de la RDG.

Cette expérience (comment enseigner le français en tenant compte du créole réunionnais, langue maternelle des enfants), a été mise en place dans le cadre d'une convention entre la mairie du Port (sous l'égide de Mme RAMASSAMY Ginette) et le Rectorat ( Mme R.M. DEGEARIER et Mr D. LAURET).

Il est à signaler que cette expérience s'inscrivait dans le projet éducatif du DSQ de la Rivière des Galets qui a été l'objet d'une convention signée en décembre 90 entre la Mairie du Port et le Rectorat : projet managé ensuite par Mr A. GRETRY (représentant de la Mairie du Port) et Mr Y. PARENT (IA représentant du rectorat).

Diverses expériences ont été menées dans des classes volontaires, de la maternelle à l'élémentaire. Parallèlement à ces expérimentations quelques formations ont été mises en place.

Pris en charge par la Mairie du Port à la fin de l'opération DSQ en 95, à travers le dispositif Contrat de ville, une nouvelle impulsion est donnée au programme AFMC, du côté Education Nationale, avec l'arrivée de L'IEN du Port1, Mr PIERRE Bernard en 98. Seule personne ressource encore disponible de l'ancien dispositif, Mme RAMASSAMY est chargée des formations qui se sont étendues sur l'ensemble des écoles du Port. D'autres personnes ressources rejoignent le projet ( Mme J. MANGLOU, conseillère pédagogique et Mr P. BEGUE, directeur d'école) .

L'inspection du Port1, organise alors des stages pour les enseignants du primaire du Port , stages menés par Mme RAMASSAMY sur les points suivants :

- Travail sur les représentations sociales du créole et du français (sociolinguistique et épilinguistique)
- Initiation à la syntaxe, au lexique et la phonologie du créole réunionnais. Ce contenu se basait sur les travaux de recherche menés par Mme Ramassamy dans le cadre de son doctorat de linguistique( Titre de sa thèse sous la direction d'Alain Bentolila « Synthaxe du créole réunionnais ; Analyse de corpus unilingues créolophones », Mai 1985)

**De ces formations un besoin est apparu: un outil référentiel qui puisse répondre à différentes attentes :**

- 1) Disposer d'un outil mémoire lisible pour les enseignants formés.**
- 2) Pour un enseignant non formé en AFMC (créolophone ou non-créolophone) un outil didactique, lisible qui lui permette :**
  - **De s'initier assez rapidement au fonctionnement de la langue créole (on ne parle pas d'apprentissage).**
  - **De comprendre quels sont les points qui posent de réelles difficultés en grammaire (fonctionnement et construction différentes en français et en créole.)**
  - **De traiter le contact des deux langues au niveau phonologique et lexical comme par exemple la présence des faux amis.**

**Un groupe de travail s'est constitué sous la responsabilité de Mr PIERRE, IEN du Port 1. Après la création d'une dizaine de fiches, le groupe s'est dispersé.**

**Mme RAMASSAMY et Mr BEGUE ont continué le travail. Un constat s'est vite imposé :**

**l'ampleur de la problématique :**

- **Chaque fiche créée soulevait de nouvelles questions. D'une dizaine de fiches au départ on en est arrivé à une quarantaine, fiches qui répondront, nous l'espérons (même de manière non-exhaustive) aux questionnements des enseignants.**

**A qui ...?**

**A quoi ...?**

**Pour les enseignants des fiches qui traitent de la comparaison des deux langues sur les plans grammatical et lexicales qui leur permettront de faire de l'EFMC dans leur classe et ainsi de :**

- **comparer et différencier les deux langues.**
- **comprendre les interférences créoles/français**
- **connaître les faux amis**

**Nous développerons ainsi chez l'enfant une conscience linguistique des deux langues qui lui permettra de mieux maîtriser le français sans dévaloriser sa propre langue et sa culture.**

**Faire de l'EFMC, c'est :**

- **valoriser la langue de l'enfant**
- **mieux cerner ses difficultés d'apprentissage en français**
- **lui donner plus de chance de réussir en français et donc dans ses apprentissages (le français étant la langue d'enseignement).**

**Car un enfant à l'aise, formé et reconnu dans sa langue sera heureux d'apprendre une autre langue**

**RAMASSAMY Ginette / BEGUE Patrick**

## SOMMAIRE

### La conjugaison des verbes

<b>Fiche 1</b>	<b>Présent progressif et présent</b>
<b>Fiche 2</b>	<b>Futur immédiat et futur</b>
<b>Fiche 3</b>	<b>Passé composé et imparfait</b>
<b>Fiche 4</b>	<b>Impératif</b>
<b>Fiche 5</b>	<b>Cas du verbe avoir</b>
<b>Fiche 6</b>	<b>Cas du verbe être</b>
<b>Fiches 7,7a,7b, 7c, 7d, 7e, 7f</b>	<b>Traitement de certains verbes</b>
<b>Fiche 8</b>	<b>Marque de l'interrogation</b>
<b>Fiche 9</b>	<b>Marque de la négation</b>

### Les pronoms

<b>Fiche 10</b>	<b>Les pronoms personnels sujets</b>
<b>Fiche 11</b>	<b>Les pronoms personnels (COD/COI)</b>
<b>Fiche 12</b>	<b>Les pronoms possessifs</b>
<b>Fiche 13</b>	<b>Les pronoms démonstratifs</b>
<b>Fiche 14</b>	<b>Les pronoms impersonnels</b>

### La détermination dans le groupe nominal

<b>Fiche 15 et 15a</b>	<b>Le groupe nominal: la question du genre et du nombre</b>
<b>Fiche 16</b>	<b>L'article défini</b>
<b>Fiche 17</b>	<b>L'article indéfini</b>
<b>Fiche 18</b>	<b>Les adjectifs possessifs</b>
<b>Fiche 19</b>	<b>Les adjectifs démonstratifs</b>
<b>Fiche 20</b>	<b>Les adjectifs indéfinis / Les adjectifs quantitatifs</b>
<b>Fiche 21</b>	<b>Les adjectifs interrogatifs</b>
<b>Fiche 22</b>	<b>L'adjectif qualificatif</b>
<b>Fiche 23</b>	<b>La subordonnée relative</b>
<b>Fiche 24</b>	<b>Le complément de nom</b>
<b>Fiche 25 et 25a</b>	<b>Prépositions et locutions adverbiales</b>

### Les faux amis

<b>Fiche 26 et 26a</b>	<b>Les faux-amis</b>
<b>Fiche 27/27a</b>	<b>Les faux-amis: Les verbes</b>
<b>Fiche 28</b>	<b>Les faux-amis: Les noms</b>
<b>Fiche 29</b>	<b>Les faux-amis: Les adjectifs qualificatifs</b>
<b>Fiche 30/30A</b>	<b>La construction des mots en créole</b>
<b>Fiche 31</b>	<b>Fiche grapho-phonémique</b>
<b>Fiche 32</b>	<b>Comment utiliser ces fiches</b>

# FICHE 1

# LE PRESENT

## PRESENT PROGRESSIF

	Créole		Français
Moin	lapou manžé	Je	mange
Ou, toué Vous	lapou manžé	Tu	manges
Li (li ou lu)	lapou manžé	Il /elle	mange
Nou	lapou manžé	Nous	mangeons
Zot	lapou manžé	Vous	mangez
Zot Banna	lapou manžé	Ils /elles	mangent

Remarque: /lapou/pou, lapo/po, lapré/pré/. Cette marque verbale et ces variantes ont comme valeur grammaticale le présent progressif.

**Créole:**

Marmay lapo kouri.

Marmay lapou kouri.

Marmay lapré kouri.

**Français:**

Les enfants sont en train de courir.

Attention si le verbe est accompagné d'une expansion ou complément:

Marmay lapou kour dann somin.

Pour les pronoms /toué/ et /vou/ se référer à la fiche sur les pronoms personnels. Cette référence sera valable pour tous les tableaux de conjugaison qui suivent.

## PRESENT

	Créole		Français
M'	i manž	Je	mange
Ou T', v'	manž i manž	Tu	manges
Li	manž	Il /elle	mange
N' Nou	i manž manž	Nous	mangeons
Zot	i manž	Vous	mangez
Zot Banna	i manž	Ils /elles	mangent

Le /i/ marque les verbes d'action.

Ex: Marmay i žoué. Les enfants jouent. (présent)

Tizan i travay domin. Petit Jean travaille demain. (La valeur du futur est introduite par domin)

Ièr momon i ariv la kaz, i di kosa zot la fé žordì ? (La valeur du passé est introduite par yer)

## FICHE 2

## FUTUR

### FUTUR IMMEDIAT

	Créole		Français
M'	<b>i sa(r) manžé</b> sava manžé	Je	<b>vais</b> manger
Ou T', v'	<b>sa(r) manžé</b> <b>i sa(r) manžé</b>	Tu	<b>vas</b> manger
Li	<b>sa(r) manžé</b>	Il /elle	<b>va</b> manger
N' Nou	<b>i sa(r) manžé</b> <b>sa(r) manžé</b>	Nous	<b>allons</b> manger
Zot	<b>i sa(r) manžé</b>	Vous	<b>allez</b> manger
Zot Banna	<b>i sa(r) manžé</b>	Ils /elles	<b>vont</b> manger

Remarque: /i + sa(r) ou sava/ marque le futur immédiat.

Attention si le verbe est accompagné d'un complément ou expansion:

M'i **sar manžé** .

M'i **sar manž** in gazon dori.

M'i **sava manž** in gazon dori.

### FUTUR

	Créole		Français
Moin M'	<b>va manžé</b> <b>a manžé</b>	Je	manger <b>ai</b>
Ou Ou', t'	<b>va manžé</b> <b>a manžé</b>	Tu	manger <b>as</b>
Li	<b>va manžé</b>	Il /elle	manger <b>a</b>
Nou N'	<b>va manžé</b> <b>a manžé</b>	Nous	manger <b>ons</b>
Zot	<b>va manžé</b>	Vous	manger <b>ez</b>
Zot Banna	<b>va manžé</b>	Ils /elles	manger <b>ont</b>

Remarque: /va/ marque le futur.

La contraction: **pronom** et /va/ donne: m'a, ou'a, n'a

Moin **va** fé mon travay.

M'a fé mon travay.

Attention si le verbe est accompagné d'un complément.

Moin **va manžé** .

Moin **va manž** in gazon dori.

M'a **manžé** .

M'a **manž** in gazon dori.

## FICHE 3

## LE PASSE COMPOSE ET L'IMPARFAIT

### PASSE COMPOSE ( ou Aspect accompli)

	Créole		Français
Moin	la manžé	J'	ai mangé
Ou Toué, vou	la manžé	Tu	as mangé
Lï	la manžé	Il /elle	a mangé
Nou	la manžé	Nous	avons mangé
Zot	la manžé	Vous	avez mangé
Zot Banna	la manžé	Ils /elles	ont mangé

Remarque: /la/ marque l'accompli ( le passé composé).  
Attention si le verbe est accompagné d'un complément:  
Ou la manžé .  
Ou la manž in mang.

### IMPARFAIT (Passé)

	Créole		Français
Moin M'	té i manž i manžé	Je	mangeais
Ou, toué, vou Ou, t', v'	té i manž (i) manžé	Tu	mangeais
Lï	té i manž manžé	Il /elle	mangeait
Nou Nou N'	té i manž manžé i manžé	Nous	mangions
Zot Zot	té i manž i manžé	Vous	mangiez
Zot Banna	té i manž i manžé	Ils /elles	mangeaient

Remarque:  
L'imparfait (ou passé) en créole basilectale se construit avec /té i /ou /té/:  
Avan moin té i manž la mori.  
Avan moin té manž la mori.  
Il existe aussi la forme : / m'i manžé/ .

## FICHE 4

## L'IMPERATIF

### IMPERATIF

Créole	Créole insistance	Français
manž	manž aou	mange
	anon ou alon manžé	mangeons
Manž azot	alé manžé	mangez



## FICHE 5

## LE CAS DU VERBE AVOIR

### VERBE AVOIR

Pas de **i** pour les verbes d'état

Créole	Présent	imparfait	Futur	Conditionnel
Moin	na néna, nana	lavé navé	nora	noré
Ou Toué, vou	na néna, nana	lavé navé	nora	noré
Lï	na néna, nana	lavé navé	nora	noré
Nou	na néna, nana	lavé navé	nora	noré
Zot	na néna, nana	Lavé navé	nora	noré
Zot Banna	na néna, nana	Lavé navé	nora	noré

Français	Présent	imparfait	Futur	Conditionnel
J'(e)	ai	avais	aurai	aurais
Tu	as	avais	auras	aurais
Il /elle	a	avait	aura	aurait
Nous	avons	avons	aurons	aurions
Vous	avez	aviez	aurez	auriez
Ils/elles	ont	avaient	auront	auraient

#### ATTENTION

Cas de faux amis: ne pas confondre /navé/ avec /n'avait/

Moin navé in loto. Moin lavé in loto.

J'avais une voiture.

Je n'avais pas de voiture.

Moin navé (lavé) poin loto.

## FICHE 6

## LE CAS DU VERBE ETRE

### VERBE ETRE

Pas de **i** pour les verbes d'état

Créole	Présent	Imparfait	Futur	Conditionnel
Moin	lé	té lété	sra	sré
Ou toué, vou	lé	té lété	sra	sré
Lï	lé	té lété	sra	sré
Nou	lé	té lété	sra	sré
Zot	lé	té lété	sra	sré
Zot Banna	lé	té lété	sra	sré

Français	Présent	Imparfait	Futur	Conditionnel
J'(e)	suis	étais	serai	serais
Tu	es	étais	seras	serais
Il /elle	est	était	sera	serait
Nous	sommes	étions	serons	serions
Vous	êtes	étiez	serez	seriez
Ils /elles	sont	étaient	seront	seraient

## FICHE 7

## Traitement de certains verbes

Attention: les différentes variantes de conjugaison ou de pronom ne sont pas prises en compte dans cette fiche et les suivantes pour des raisons de mise en page des documents. Se reporter pour les variantes aux tableaux précédents.

### Venir

Créole	Présent
M'	i vien
Ou'	(i) vien
Lï	vien
N' Nou	i vien vien
Zot	i vien
Zot	i vien

Créole	Présent progressif
Moin	lapou vni(r)
Ou	lapou vni(r)
Lï	lapou vni(r)
Nou	lapou vni(r)
Zot	lapou vni(r)
Zot	lapou vni(r)

Créole	Futur
Moin	va vni(r)
Ou	va vni(r)
Lï	va vni(r)
Nou	va vni(r)
Zot	va vni(r)
Zot	va vni(r)

Créole	Futur progressif
M'	i sar vni(r)
Ou'	i sar vni(r)
Lï	sar vni(r)
N' Nou	i sar vni(r)
Zot	i sar vni(r)
Zot	i sar vni(r)

Créole	Imparfait
Moin	té i vien
Ou	té i vien
Lï	té i vien
Nou	té i vien
Zot	té i vien
Zot	té i vien

Créole	Passé composé
Moin	la vni
Ou	la vni
Lï	la vni
Nou	la vni
Zot	la vni
Zot	la vni

Créole	Conditionnel
Moin	noré vni
Ou	noré vni
Li, lu	noré vni
Nou	noré vni
Zot	noré vni
Zot	noré vni

## FICHE 7a

## Traitement de certains verbes

Rappel: attention à la règle forme longue ou forme courte du verbe selon la présence ou non d'un complément (voir fiche sur la conjugaison du verbe manzé)

	Konèt (connaître)	Guingn /gagn (pouvoir,... gagner)	Tien (tenir)	Tienbo (tenir)
<b>Présent</b>				
M'	i koné	i guingn	i tien	i tienbo
Zot	i koné	i guingn	i tien	i tienbo
<b>Présent progressif</b>				
Moin	Lapou konèt	Lapou guingné	Lapou tëni(r)	Lapou tienbo
Zot	Lapou konèt	Lapou guingné	Lapou tëni(r)	Lapou tienbo
<b>Futur</b>				
Moin	Va konèt	Va guingné	Va tëni(r)	Va tienbo
Zot	Va konèt	Va guingné	Va tëni(r)	Va tienbo
<b>Futur immédiat</b>				
M'	i sar konèt	Sar guingné	Sar tëni(r)	Sar tienbo
Zot	Sar konèt	Sar guingné	Sar tëni(r)	Sar tienbo
<b>Imparfait</b>				
Moin	Té i koné	Té i guingn	Té i tien	Té i tienbo
Zot	Té i koné	Té i guingn	Té i tien	Té i tienbo
<b>Passé composé</b>				
Moin	La konèt	La guingné	La tëni(r)	La tienbo
Zot	La konèt	La guingné	La tëni(r)	La tienbo
<b>Conditionnel</b>				
Moin	Noré konèt	Noré guingné	Noré tëni(r)	Noré tienbo
Zot	Noré konèt	Noré guingné	Noré tëni(r)	Noré tienbo

## FICHE 7b

## Traitement de certains verbes

	Pouvoir Pouvoir	Vouloir Vouloir	Doi /devoir Devoir	Voir / voir Voir
<b>Présent</b>				
M'	<b>i pë</b>	<b>i vë</b>	<b>i doi</b>	<b>i woi</b>
Zot	<b>i pë</b>	<b>i vë</b>	<b>i doi</b>	<b>i woi</b>
<b>Présent progressif</b>				
Moin				<b>Lapou voir</b>
Zot				<b>Lapou voir</b>
<b>Futur</b>				
Moin M'	<b>Va pouvoir a pouvoir</b>	<b>Va vouloir a vouloir</b>	<b>Va dövoir a dövoir</b>	<b>Va voir a voir</b>
Zot	<b>Va pouvoir</b>	<b>Va vouloir</b>	<b>Va dövoir</b>	<b>Va voir</b>
<b>Futur immédiat</b>				
M'	<b>i Sar pouvoir</b>	<b>Sar vouloir</b>	<b>Sar dövoir</b>	<b>Sar voir</b>
Zot	<b>i sar pouvoir</b>	<b>i sar vouloir</b>	<b>i sar dövoir</b>	<b>i sar voir</b>
<b>Imparfait</b>				
Moin	<b>Té i pë</b>	<b>Té i vë</b>	<b>Té i doi</b>	<b>Té i woi</b>
Zot	<b>Té i pë</b>	<b>Té i vë</b>	<b>Té i doi</b>	<b>Té i woi</b>
<b>Passé composé</b>				
Moin	<b>La pï</b>	<b>La vouli</b>	<b>La di</b>	<b>La vi</b>
Zot	<b>La pï</b>	<b>La vouli</b>	<b>La di</b>	<b>La vi</b>
<b>Conditionnel</b>				
Moin	<b>Noré pï</b>	<b>Noré vouli</b>	<b>Noré di</b>	<b>Noré vi</b>
Zot	<b>Noré pï</b>	<b>Noré vouli</b>	<b>Noré di</b>	<b>Noré vi</b>

## FICHE 7c

## Traitement de certains verbes ALLER

Attention : le verbe /aller/ fait partie des verbes irrégulier en créole. Il connaît « formes: /sa, sava/, /allé/ et attention /parti/.

Créole	Présent
M'	i Sava/ sa
Ou	Sava/ sa
Lï	Sava/ sa
N' Nou	i Sava/ sa Sava/ sa
Zot	i sava/ sa
Zot	i sava/ sa

Créole	Présent progressif
Moin	Lapou alé
Ou	Lapou alé
Lï	Lapou alé
Nou	Lapou alé
Zot	Lapou alé
Zot	Lapou alé

Créole	Futur
Moin M'	Va alé a alé
ou	Va alé
Lï	Va alé
Nou N'	Va alé (a) alé
zot	Va alé
zot	Va alé

Créole	Futur progressif
M'	i Sar alé
Ou	Sar alé
Lï	Sar alé
N' nou	i sar alé sar alé
Zot	i sar alé
Zot	i sar alé

Créole	Imparfait
Moin	Té i sava
Ou	Té i sava
Lï	Té i sava
Nou	Té i sava
Zot	Té i sava
Zot	Té i sava

Créole	Passé composé
Moin	La parti
Ou	La parti
Lï	La parti
Nou	La parti
Zot	La parti
Zot	La parti

Créole	Conditionnel
Moin	Noré parti/alé
Ou	Noré parti/alé
Li, lu	Noré parti/alé
Nou	Noré parti/alé
Zot	Noré parti/alé
Zot	Noré parti/alé

## FICHE 7d

## Traitement de certains verbes FAIRE

Attention : faire est irrégulier en français et régulier en créole.

Créole	Présent
M'	i fé
Ou	fé
Lï	fé
N' Nou	i fé fé
Zot	i fé
Zot	i fé

Créole	Présent progressif
Moin	Lapou fé
Ou	Lapou fé
Lï	Lapou fé
Nou	Lapou fé
Zot	Lapou fé
Zot	Lapou fé

Créole	Futur
Moin M'	Va fé a fé
Ou	Va fé
Lï	Va fé
Nou N'	Va fé a fé
Zot	Va fé
Zot	Va fé

Créole	Futur progressif
M'	i Sar fé
Ou	Sar fé
Lï	Sar fé
N' Nou	i Sar fé Sar fé
Zot	I sar fé
Zot	I sar fé

Créole	Imparfait
Moin	Té i fé
Ou	Té i fé
Lï	Té i fé
Nou	Té i fé
Zot	Té i fé
Zot	Té i fé

Créole	Passé composé
Moin	La fé
Ou	La fé
Lï	La fé
Nou	La fé
Zot	La fé
Zot	La fé

Créole	Conditionnel
Moin	Noré fé
Ou	Noré fé
Li, lu	Noré fé
Nou	Noré fé
Zot	Noré fé
Zot	Noré fé

## FICHE 7e

## Traitement de certains verbes

	<b>Mèt Mettre</b>	<b>Dir Dire</b>	<b>Prann / pran Prendre</b>	<b>Fini finir</b>
<b>Présent</b>				
<b>M'</b>	<b>i mèt</b>	<b>i di</b>	<b>i pran</b>	<b>i fini</b>
<b>Zot</b>	<b>i mèt</b>	<b>i di</b>	<b>i pran</b>	<b>I fini</b>
<b>Présent progressif</b>				
<b>Moin</b>	<b>Lapou mèt</b>	<b>Lapou di</b>	<b>Lapou pran/prann</b>	<b>Lapou fini(r)</b>
<b>Zot</b>	<b>Lapou mèt</b>	<b>Lapou di</b>	<b>Lapou pran/prann</b>	<b>Lapou fini(r)</b>
<b>Futur</b>				
<b>Moin M'</b>	<b>Va mèt a mèt</b>	<b>Va di a di</b>	<b>Va prann/pran a prann/pran</b>	<b>Va fini(r) a fini(r)</b>
<b>Zot</b>	<b>Va mèt</b>	<b>Va di</b>	<b>Va prann/pran</b>	<b>Va fini(r)</b>
<b>Futur immédiat</b>				
<b>M'</b>	<b>i sar mèt</b>	<b>i sar di</b>	<b>i sar pran/prann</b>	<b>i sar fini(r)</b>
<b>Zot</b>	<b>Sar mèt</b>	<b>Sar di</b>	<b>Sar pran/prann</b>	<b>Sar fini(r)</b>
<b>Imparfait</b>				
<b>Moin</b>	<b>Té i mèt</b>	<b>Té i di</b>	<b>Té i pran/pran</b>	<b>Té i fini</b>
<b>Zot</b>	<b>Té i mèt</b>	<b>Té i di</b>	<b>Té i pran/pran</b>	<b>Té i fini</b>
<b>Passé composé</b>				
<b>Moin</b>	<b>La mèt</b>	<b>La di</b>	<b>La prann/pran</b>	<b>La fini</b>
<b>Zot</b>	<b>La mèt</b>	<b>La di</b>	<b>La prann/pran</b>	<b>La fini</b>
<b>Conditionnel</b>				
<b>Moin</b>	<b>Noré mèt</b>	<b>Noré di</b>	<b>Noré pran/pri</b>	<b>Noré fini</b>
<b>Zot</b>	<b>Noré mèt</b>	<b>Noré di</b>	<b>Noré pran/pri</b>	<b>Noré fini</b>



## FICHE 7f

## Traitement de certains verbes

Remarque: *rouv* suivi d'un complément est accepté sous sa forme longue (rouvèr) ou courte (rouv) pour les marques suivantes: progressif, futur immédiat, passé composé et conditionnel.

Ex: mi sar rouvèr la port/mi sar rouv la port.

	Asiz	Rouv /ouv	Suiv	Antann /antan
<b>Présent</b>				
M'	i Asiz	i Rouv	i Suiv	i Antann/antan
Zot	i asiz	i rouv	i suiv	i antann/antan
<b>Présent</b>				
Moin	Lapou asiz	Lapou rouvèr	Lapou suiv	Lapou antann
Zot	Lapou asiz	Lapou rouvèr	Lapou suiv	Lapou antann
<b>Futur</b>				
Moin	Va asiz	Va rouvèr	Va suiv	Va antann
M'	a Asiz	a Rouvèr	a Suiv	a antann
Zot	Va asiz	Va rouvèr	Va suiv	Va antann
<b>Futur immédiat</b>				
M'	i Sar asiz	i Sar rouvèr	i Sar suiv	i Sar antann
Zot	i sar asiz	i sar rouvèr	i sar suiv	i sar antann
<b>Imparfait</b>				
Moin	Té i asiz	Té i rouv	Té i suiv	Té i antann
Zot	Té i asiz	Té i rouv	Té i suiv	Té i antann
<b>Passé</b>				
Moin	La asiz	La rouvèr	La suiv	La antann La antandï
Zot	La asiz	La rouvèr	La suiv	La antann La antandï
<b>Conditionnel</b>				
Moin	Noré asiz	Noré rouvèr	Noré suiv	Noré antann Noré antandï
Zot	Noré asiz	Noré rouvèr	Noré suiv	Noré antann Noré antandï

**FICHE 8****MARQUE DE L'INTERROGATION**

<b>L'interrogation</b>	
<b>Créole</b>	<b>Français</b>
<b>kisa</b>	<b>qui</b>
<b>kosa</b>	<b>quoi, qu'est-ce que, que</b>
<b>ousa</b>	<b>où</b>
<b>kansa</b>	<b>quand</b>
<b>konbien</b>	<b>combien</b>
<b>ziskakan</b>	<b>jusqu'à quand</b>
<b>kèl</b>	<b>quel/quelle/quels/quelles</b>
<b>Poukosa /afèr/poukoué/akoz</b>	<b>pourquoi</b>
<b>koman</b>	<b>comment</b>
<b>dépikan</b>	<b>depuis quand</b>

## FICHE 9

## LA NEGATION

La négation	
Créole	Français
pa Li manž pa.	ne ... pas Il ne mange pas.
pï Li vé pï alé Maurice.	ne ... plus Il ne veut plus aller à Maurice.
ponkor/pankor Li lé ponkor la.	ne ... pas encore Il n'est pas encore là.
žamé Li sava žamé la mèr.	ne ... jamais Il ne va jamais à la plage.
poin La poin ou na poin.	point/pas Il n'y en a pas.

La négation	
Créole	Français
M'i manž pa.	Je ne mange pas.
Moin té i manž pa.	Je ne mangeais pas.
Moin la pa manž son kaz ièr soir.	je n'ai pas mangé chez lui hier soir.
M'i sar pa manž son kaz asoir.	Je ne mangerai pas chez lui ce soir.
Moin la pa manž son kaz.	Je n'ai pas mangé chez lui.
<b>Spécial futur</b>	
M'i fémalra pa li.	Je ne lui ferai pas mal.
M'i sar pa manž kabri-la.	Je ne mangerai pas de ce cabri.

## FICHE 10 LES PRONOMS PERSONNELS SUJETS

Créole	Français
moin, m'	je ,j'
toué, t' Ou, vou,v'	tu tu/vous (politesse)
Lï (li ou lu)	il/elle
nou, n'	nous
zot zot	vous ils/elles
banna	ils/elles

### REMARQUES ET EXCEPTIONS

#### Toué / Atoué

Ces deux pronoms peuvent être une marque d'irrespect ou une marque d'affection en fonction des interlocuteurs et du contexte:

Enfant vers adulte: irrespect

Maman vers enfant: affectif

Enfant vers enfant ou adulte vers adulte: dépend du contexte

**Exceptions: ces pronoms peuvent avoir une fonction complément dans certains contextes:**

**exemples**

M'i koz ek li : Je lui parle

Lï koz si nou : Il parle de nous

## FICHE 11

## LES PRONOMS COD/COI

Créole	Français
amoin ou kri amoin	me, moi,, m', de moi, à moi, tu m'appelles
aou moin la bezoin aou  atoué m'i èm atoué	te, toi, t', de toi, à toi, vous, de vous, à vous j'ai besoin de toi (vous)  te, toi, t' je t'aime
alï moin la bezoin alï m'i done alï  m'i rod alï ou apèl alï moin la souk alï	le, la, lui, l', de lui, d'elle, à lui, à elle j'ai besoin de lui (d'elle) je le donne, je lui donne, je la donne, je le lui donne, je la lui donne je le (la) cherche tu lui téléphones je l'ai attrapé(e)
anou momon la parl anou li la bezoin anou sa lé anou li done anou	nous, à nous, de nous maman nous a grondés il/elle a besoin de nous ceci est à nous il/elle nous (le, la, les) donne
azot momon la parl azot  li la bezoin azot  li done azot	vous, de vous, à vous maman vous a grondés  il a besoin de vous  il/elle vous donne il/elle vous (le, la, les) donne
azot / banna momon la parl azot / banna li la bezoin azot /banna  m'i done azot /banna	les, leur, à eux, d'eux, eux maman les a grondés il a besoin d'eux/d'elles  je leur donne je le leur donne je la leur donne je les leur donne

Nous attirons votre attention sur la problématique de la maîtrise des pronoms compléments qui est une difficulté propre au français, et se trouve renforcée pour des enfants créolophones du fait d'une construction différente en créole.

**FICHE 12****LES PRONOMS POSSESSIFS**

<b>créole</b>	<b>Français</b>
<b>lémienn/lamienn</b>	<b>le mien, la mienne, les miens, les miennes</b>
<b>Létienn/latienn</b>	<b>le tien, la tienne, les tiens, les tiennes</b>
<b>Lésienn</b>	<b>le sien, la sienne, les siens, les siennes</b>
<b>lénot/lanot</b>	<b>le notre, la notre, les notres</b>
<b>Lévot/lavot</b>	<b>le votre, la votre, les vôtres</b>
<b>Ou en variante libre</b>	
<b>sat-moin set-moin</b>	<b>le mien, la mienne, les miens, les miennes</b>
<b>sat-ou set-ou</b>	<b>le tien, la tienne, les tiens, les tiennes</b>
<b>sat-li set-li</b>	<b>le sien, la sienne, les siens, les siennes</b>
<b>sat-nou set-nou</b>	<b>le notre, la notre, les notres</b>
<b>sat-zot set-zot</b>	<b>le votre, la votre, les vôtres</b>
<b>sat-zot/sat-banna set-zot/ set-banna</b>	<b>La leur, le leur, les leurs</b>

**FICHE 13****LES PRONOMS DEMONSTRATIFS**

<b>Créole</b>	<b>Français</b>
<b>sa</b> <b>Boir sa... sa lé bon pou la diabèt</b>	<b>ça, cela, ceci, ce, c'</b> <b>Bois ceci / ça ... c'est bon pour le diabète</b>
<b>sat-la/ sak-la/set-la/ sad-la</b> <b>variante libre</b> <b>Toutt linž lé farlangé apark set-la</b>	<b>celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là</b> <b>ceux-ci, celles-ci, ceux-là, celles-là</b> <b>Tous les vêtements sont déchirés, sauf celui-ci</b>
<b>sat/set/sak/sek</b> <b>variante libre</b> <b>Sak lé dovan, sa mon frèr</b> <b>Sak lé dovan, asiz azot</b>	<b>celui, celle, ceux, celles</b> <b>Celui qui est devant, c'est mon frère</b> <b>Ceux qui sont devant, asseyez-vous</b>

**FICHE 14****LES PRONOMS IMPERSONNELS**

<b>Créole</b> <b>Φ (Pas de pronom)</b>	<b>Français</b> <b>On, il</b>
<b>Pronom zéro</b> Φ la di anba laba, Φ la poin dolo	<b>on</b> on a dit que là, plus bas, il n'y a pas d'eau.
<b>pronom zéro</b> Φ té i fé fré Φ i fo travay Φ lé 6 zer Φ i vo myë Φ té i vo myë	<b>il</b> il faisait froid il faut travailler il est six heures il vaut mieux il valait mieux



## FICHE 15

# LE GROUPE NOMINAL LA QUESTION DU GENRE ET DU NOMBRE

### *Le groupe nominal*

#### *La question du genre*

*En apparence on pourrait croire que le genre (masculin, féminin) existe en créole de la même manière qu'en français. Il n'en est rien. La catégorie grammaticale «genre» n'existe pas en créole. Il n'y a donc pas d'accord dans le groupe nominal entre le nom, le déterminant et l'adjectif qualificatif.*

#### *La question du nombre*

*La catégorie grammaticale «nombre» a un fonctionnement spécifique en créole: il n'y a pas de marque d'accord entre les constituants du groupe nominal.*

*La valeur « pluriel » s'exprime par l'emploi d'un pluralisateur /bann/.*

*/Bann/ a une valeur définie quand il détermine un élément spécifique qui est soit connu des interlocuteurs, soit déjà présenté au préalable par le contexte (ex 1, fiche 15a).*

*Il a une valeur générique quand il détermine l'ensemble des éléments d'une classe (ex 2, fiche 15a).*

*Le pluriel s'exprime aussi par l'article «  $\Phi$  » (zéro), c'est-à-dire par la non-détermination.*

**$\Phi$  Marmay lapo žoué dan la kour.**

Les enfants jouent dans la cour.

**$\Phi$  Péshèr lé an kolèr.**

Les pécheurs sont en colère.

## FICHE 15a

# LE GROUPE NOMINAL LA QUESTION DU GENRE ET DU NOMBRE

*Expression de la valeur « pluriel »  
Le pluralisateur « bann »*

*/Bann/ a une valeur définie quand il détermine un élément spécifique qui est soit connu des interlocuteurs, soit déjà présenté au préalable par le contexte (ex 1).*

*Il a une valeur générique quand il détermine l'ensemble des éléments d'une classe (ex 2).*

**Ex 1: Bann marmay lapo žoué dan la kour.**

Les enfants jouent dans la cour.

**Ex 2: Bann péshèr lé an kolèr.**

Les pêcheurs sont en colère.

*.Bann peut se combiner avec les autres déterminants.*

Lö bann	Valeur plurielle et définie	Lö bann liv la fine arivé. Les livres sont arrivés. (les livres en question)
In bann	Valeur plurielle et indéfinie	In bann zoizo la manž lö plì gro papay. Des oiseaux ont mangé la plus grosse papaye.
Bann ...la	Valeur plurielle et démonstrative	Bann marmay la i manž la kantine. Ces enfants mangent à la cantine.
Mon bann	Valeur plurielle et possessive	Mon bann liv Mes livres
Out bann		Out bann liv Tes livres
Son bann		Son bann liv Ses livres
Nout/not bann		Nout bann liv Nos livres
Zot bann		Zot bann liv Vos livres
Zot bann		Zot bann liv Leurs livres

## FICHE 16

## L'ARTICLE DEFINI

1) Une partie du lexique (cf colonne 1) est précédée de /lö/ qui phonétiquement varie de [le] à [lo], une autre partie ( cf colonne 3) de /la/, tandis qu'un grand nombre de noms( cf colonne 2) peuvent être accompagnés de /lö/ ou /la/ selon le contexte de communication.

2) /lö/ ou /la/ ont toujours en créole une valeur définie. Ex:

Lö fanm la mont si son lanp.

La femme lui est tombée dessus.

Il s'agit d'une femme bien précise, la sienne ou sa voisine.

Ils ne sont donc jamais utilisés dans une phrase à valeur de vérité générale.

Φ Romarin lé bon pou sézisman.

Le romarin est recommandé en cas de saisissement.

Notez alors l'absence de déterminant dans la phrase à valeur de vérité générale.

1		2		3	
Liste non exhaustive		Liste non exhaustive		Liste quasi exhaustive	
Créole	Français	Créole	Français	Créole	Français
/Lö /		/Lö/ou /la/		/la/	
Lö papa	le papa	Lö , la patt	la patte	la sab	le sable
Lö piédboi	l'arbre		le pied	la diabèt	le diabète
Lö garson	le garçon	Lö , la liv	la livre (1/2 kg)	la poizon	le poison
Lö liv	le livre	Lö , la fanm	la femme	la tînel	le tunnel
Lö kréyon	le crayon	Lö , la kaz	la maison	la mèr	la mer
Lö kayé	le cahier	Lö , la tèr	la terre	la pli	la pluie
Lö léstilo	le stylo	Lö , la fiy	la fille	la fré	le froid
Lö linž	le vêtement	Lö , la kouvertt	la couverture		la fraîcheur
Lö koko	la tête	Lö , la tab	La table	la shias (familier)	la malchance
	la noix de coco	Lö , la radio	La radio	la lîne	la lune
Lö sosis	la saucisse	Lö , la télé	La télé		
Lö savatt	la pantoufle	Lö , la rob	La robe		
	les tongues	Lö , la shèz	La chaise		
Lö sizo	Les ciseaux	Lö , la fenèt	La fenêtre		
Lö loto	La voiture	Lö , la portt	La porte		
Emploi de lö, la selon le contexte	Moin la fé kui in kari la pat koshon.				
	Lö pat koshon lé pa bon.				

## FICHE 17

## L'ARTICLE INDEFINI

L'article indéfini s'exprime par **in** en créole.

Il se traduit en français par **un** ou **une**.

Ex:

**In žoli tify i atann amoin.**

**Une jolie fille m'attend.**

**In bel kamion la rèt dovan baro.**

**Un gros camion s'est arrêté devant le portail.**

**In** subit une modification phonétique devant «**ti**».

<b>Inn ti liv</b>	<b>Un petit livre</b>
<b>Inn ti koulou</b>	<b>Un petit clou</b>
<b>Inn ti rob</b>	<b>Une petite robe</b>

**FICHE 18****LES ADJECTIFS POSSESSIFS**

<b>Créole</b>	<b>Français</b>
<b>mon</b> mon zanfan	<b>mon / ma / mes</b> mon enfant / mes enfants
<b>out</b> out zanfan	<b>ton / ta / tes</b> ton enfant / tes enfants
<b>son</b> son zanfan	<b>son / sa / ses</b> son enfant / ses enfants
<b>not / nout</b> not zanfan nout zanfan	<b>notre / nos</b> notre enfant / nos enfants
<b>zot</b> zot zanfan	<b>votre / vos</b> votre enfant / vos enfants
<b>zot</b> zot zanfan	<b>leur / leurs</b> leur enfant / leurs enfants
<b>Marque uniquement le pluriel</b>	
<b>mon bann</b> mon bann zanfan	<b>mes</b> mes enfants
<b>out bann</b> out bann zanfan	<b>tes</b> tes enfants
<b>son bann</b> son bann zanfan	<b>ses</b> ses enfants
<b>not / nout bann</b> not bann zanfan nout bann zanfan	<b>nos</b> nos enfants
<b>zot bann</b> zot bann zanfan	<b>vos</b> vos enfants
<b>zot bann</b> zot bann zanfan i zoué dan la kour	<b>leurs</b> leurs enfants jouent dans la cour

**FICHE 19****LES ADJECTIFS DEMONSTRATIFS**

/ **la**/ post-posé au groupe nominal a valeur de démonstratif en créole.

Créole	Français
Boug-la i touss.	Ce monsieur tousse.
Kaz-la lé a vann.	Cette maison est à vendre.
Bann kaz-la lé vid.	Ces maisons sont vides.
nom + la	ce, cet, cette
bann + nom + la	ces

**Article défini + nom + la** a une valeur grammaticale qui accentue le démonstratif.

Créole	Français
Lö kaz-la té amoin.	Cette maison-là était à moi.
Lö bann kaz-la té amoin. Lö bann kaz-la la kout amoin shér	Ces maisons-là étaient à moi. Ces maisons-là m'ont coûté cher.

**FICHE 20****LES ADJECTIFS INDEFINIS**

<b>Créole</b>	<b>Français</b>
<b>Shak</b> Shak marmay la guingn in gouté granmatin.	<b>Chaque</b> Chaque enfant a eu un petit déjeuner ce matin.
<b>Désertin</b> Désertin marmay la pa vni.	<b>Certains</b> Certains enfants ne sont pas venus.
<b>Toutt / toutt bann</b> Dann toutt péi, nana žoli fiy. Toutt bann marmay i sar lékol. Toutt mon bann fiy la fine maryé.	<b>Tous/toutes</b> Dans tous les pays, il y a des jolies filles. Tous les enfants vont à l'école. Toutes mes filles sont mariées.
<b>Mèm</b> Li amèn touttan lö mèm zanfan Cilaos.	<b>Même</b> Il emmène toujours le même enfant à Cilaos.
<b>Lott</b> Trap lott liv pou moïn.	<b>Autre</b> Prends l'autre livre pour moi.

**LES ADJECTIFS QUANTITATIFS**

<b>Créole</b>	<b>Français</b>
<b>In bonpè , in takon , in ta , in paké , in tralé , in tone , in voyaž</b>	<b>Beaucoup</b>
<b>In pè , in tiguine , in grin</b>	<b>un peu</b>
<b>Inn tiguigine, inn tipè ,</b>	<b>un petit peu</b>
<b>inn-dè , dè-troi</b>	<b>quelques</b>
<b>rienk inn, in + nom+ tousèl, in + nom + sölman</b>	<b>un seul</b>

**FICHE 21****LES ADJECTIFS INTERROGATIFS**

<b>Créole</b>	<b>Français</b>
<b>Kel</b> Kel marmay ... Kel fiy	<b>Quel, quel, quels, quelles</b> Quel enfant , quels enfants Quelle fille , quelles filles
<b>Konbien</b> Konbien marmay...	<b>Combien</b> Combien d'enfants ...



## FICHE 22

## L'ADJECTIF QUALIFICATIF

**Rappel: l'adjectif qualificatif en créole réunionnais ne s'accorde pas avec le nom qu'il qualifie puisque les catégories genre et nombre n'existent pas.**

Un nom peut être déterminé par un adjectif qualificatif. La place de l'adjectif n'est pas pertinente mais contraignante et fondée sur l'usage. On le trouve souvent placé après le nom.

Ex: in marmay dousman = un enfant timide

- Certains adjectifs se placent de façon contraignante devant le nom comme (bel = costaud), (ti = petit), (gro = gros), (gran = grand).

- D'autres peuvent se placer devant ou derrière le nom selon le sens.

ex : in boug fay = un homme de santé fragile.

in fay boug = un homme minable.

tify	fillette	gromèr	grand-mère
tigarson	garçonnet	grandiab	le diable
tibaba	nourrisson	gromarèn	la femme du parrain
tipèr	beau-père	groparin	l'époux de la marraine
timèr	belle-mère	gropoi	les pois du Cap

- Certains adjectifs ont servi de préfixe à la création lexicale.

- L'adjectif qualificatif peut être dupliqué pour accentuer son intensité.

ex : In bel-bel bel madam la rant dan loto.

Une femme énorme, mais énorme, est entrée dans la voiture.

Généralement, cette intensité est aussi marquée à l'oral d'une intonation montante accompagnée d'un allongement de l'adjectif dupliqué.



ex : Son rob lé rouz, rouz, rouzzzzzz

## FICHE 23

## LA SUBORDONNÉE RELATIVE

La proposition relative est généralement juxtaposée au nom qu'elle détermine sans passer par l'intermédiaire d'un pronom relatif sauf pour /ousa/.

Créole	Français
Lö boug m'i koné, la kit amoin.	L'homme <b>que</b> je fréquente m'a quittée.
Zoizo lé sï tréy grénadine, sé in kardinal.	L'oiseau <b>qui</b> est sur la treille de fruit de la passion est un cardinal.
La kaz li rès, lé an bardo. La kaz <b>ousa</b> li rès, lé an bardo.	La maison <b>où</b> il vit est recouverte de bardeaux.
Lö marmay ou di, lé pa la žordi.	L'enfant <b>dont</b> tu parles est absent aujourd'hui.

## FICHE 24

## LE COMPLEMENT DE NOM

### Détermination du nom par un nom.

Le complément de nom est juxtaposé au nom qu'il détermine.

lò marmitt dōri	la marmite à riz
la kaz papa	la maison de papa
in bouké flēr	un bouquet de fleurs
lò koin salon	le coin du salon

### Détermination du nom par un verbe.

Quand le complément de nom est un verbe il peut être introduit par «pou».

désin pou pinn	dessins à colorier
samousa pou vann	samoussas à vendre
Mashine ékrire	Machine à écrire

Le complément de nom est souvent à la base de la création lexicale en créole réunionnais (ex: kanal bishik, pyèdboi). Ce procédé est fréquent dans le lexique de la flore, de la faune et culinaire: exemples: Boidfer, zoizo-lavièrj, kari poisson

Il est possible de rencontrer plus de deux déterminants.

in bonbon-la-fès ( <i>familier</i> )	Un suppositoire
in zégrèt-la-morï ou zarèt-la-morï	un maigrelet
in ramass-la-voi	magnétophone
in kass-papay-san-golèt	quelqu'un de très grand
out pantalon-traverss-la-rivièr	ton pantalon devenu trop court
in figir-landmin-koudvan	Un visage très fatigué, défait
son kilot boudin-la-toil-terin-lavion-savana (cité par Boris Gamaleya) Cet exemple paraît au seuil de saturation des contraintes mémorielles.	pantalon en forme de manche à air du terrain d'aviation de Savanah

## FICHE 25

## PREPOSITIONS ET LOCUTIONS ADVERBIALES

Des exemples sont données dans les cas de constructions différentes dans les deux langues.

<b>Prépositions et locutions adverbiales de localisation</b>	
<b>En Créole</b>	<b>Traduction en Français</b>
<b>Dann milië</b> ou bien <b>O-milië</b> Nana in piédboi dann milië la kour lékol	<b>Au milieu de</b> Il y a un arbre au milieu de la cour de l'école
<b>An parmi</b> ou bien <b>parmi</b>	<b>Parmi</b>
<b>Dann</b>	<b>Dans</b>
Ousa zot i sort? N'i sort dann la kaz	<b>De</b> D'où venez-vous? Nous venons de la maison
Momon lé dann li.	<b>Au (à le)</b> Maman est au lit.
<b>Anlèr</b>	<b>En haut</b>
	<b>Au dessus</b>
Li lé anlèr piédboi	<b>Dans</b> Il est dans l'arbre
Out shapo lé anlèr larmoir.	<b>Sur</b> Ton chapeau est sur l'armoire.
Moin la tonm anlèr piédmang.	<b>De / du</b> Je suis tombé du manguier.
<b>Koté</b> ou bien <b>Akoté</b> Li lé koté moin.	<b>A côté de</b> Il est à côté de moi.
Li lé koté la kaz.	<b>Près de, auprès de</b> Il est près de la maison.

## FICHE 25a

## PREPOSITIONS ET LOCUTIONS ADVERBIALES

Des exemples sont donnés dans les cas de constructions différentes dans les deux langues.

\* Noter que *ici, là-bas*, existent aussi en créole: *Isi, laba*.

<b>Prépositions et locutions adverbiales de localisation</b>	
<b>En Créole</b>	<b>Traduction en Français</b>
<b>Vizavi</b> M'i rès vizavi la méri.	<b>En face de</b> J'habite en face de la mairie.
Moin té asiz vizavi out frèr.	<b>Vis à vis de</b> J'étais assis vis à vis de ton frère.
Moin lé annuiyé vizavi banna.	<b>Par rapport à</b> Je suis généré par rapport à eux
<b>Dedan, anndan</b> Li lé anndan la kaz.	<b>A l'intérieur de</b> Il est à l'intérieur de la maison.
<b>Déor, andéor</b> Li lé andéor la kour. Li lé déor la kaz.	<b>A l'extérieur de</b> Il est à l'extérieur de la cour. Il est à l'extérieur de la maison.
Li lé déor.	<b>Dehors</b> Il est dehors
<b>*Isidan</b>	<b>« Ici, à l'intérieur »</b>
<b>*Labadan</b>	<b>« Là-bas, à l'intérieur »</b>
<b>Labadsï</b>	<b>« Là-bas, sur »</b>
<b>labadsou</b>	<b>« Là-bas, dessous ou bien sous »</b>
<b>Anbalaba</b>	<b>« En bas, plus loin »</b>
<b>Anlèrlaba ou bien an-o laba</b>	<b>« En haut, plus loin »</b>
<b>Anba ou bien dannfon</b>	<b>En bas</b>
<b>Atèr</b>	<b>Par terre, à terre</b>
<b>(A)tèrla</b>	<b>Ici, là, tout près</b>
<b>Desï</b>	<b>Sur, dessus ou bien au-dessus</b>
<b>Desou, andsou</b>	<b>Sous, dessous ou bien au dessous</b>

## FICHE 26

## LES FAUX AMIS

En créole et en français on rencontre beaucoup de mots phonétiquement semblables. Ces mots peuvent cependant avoir des sens complètement différents selon que l'on soit dans l'une ou l'autre langue.

Ex: parl/parole

Out momon la parl aou.

Créole

Ta mère t'a grondé.

Français

Ta maman te parle.

Français

Out momon i koz ek ou.

Créole

Cependant dans le champs polysémique de beaucoup de mots créoles, on retrouvera un ou plusieurs signifiés du même mot français.

Ex: /guingn/gagn/ en créole et /gagner/ en français	
Créole	Français
M'i guingn pa fé devoir-la.	Je n'arrive pas à faire ce devoir
Toutsuitla m'i guingn pa fé.	Dans l'immédiat, je ne peux pas le faire
M'i guingn pa nažé.	Je ne sais pas nager.
Kosa ou la guingn pou Noël?	Qu'est-ce que tu as eu/reçu pour Noël?
Nou la guingn la koup.	Nous avons gagné la coupe.

La présence de ces faux amis est souvent source de contresens ou non-sens pour l'enfant.

**Ex: Il a causé un accident.**

Un élève a ainsi compris la phrase:

**Cite les causes de l'accident.**

## FICHE 26a

## LES FAUX AMIS

Dans ces phrases en français, l'enfant peut aller sur le sens des mots **koz** ou **kozé** en créole.

Les différents sens du mot **koz** ou **kozé** en créole.

<b>Ekout amoin, m'i koz ek ou.</b>
<b>Ecoute moi, je te parle.</b>
<b>Li koz ek ti fiy-la.</b>
<b>Il a une relation amoureuse avec cette fille.</b>
<b>Fanm-la i èm koz si domoun.</b>
<b>Cette femme aime médire.</b>
<b>Kari-la lé bon, koz pa si ou manž sa ek la min!</b>
<b>Ce kari est bon et je ne te dis pas si tu le mangeais avec les doigts.</b>
<b>Kréol, sa nout kozé.</b>
<b>Le Créole est notre langue.</b>

**Koz pa** est une interjection que l'on traduira selon le contexte.

## FICHE 27

## LES FAUX AMIS LES VERBES

### Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de \* signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole.  
La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

Les verbes		Mêmes verbes	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
<p><b>batt</b> Batt est utilisé dans de nombreux syntagmes verbaux comme:</p> <p><b>batt in karé</b></p>	<p><b>hacher</b> <b>minutieusement</b></p> <p><b>se promener</b></p>	<p><i>battre</i> <b>vaincre</b> <b>battre en retraite</b> <b>se battre</b></p>	<p><b>tapé</b> <b>mèt in galo</b> <b>guingn in galo</b> <b>batay(é)</b></p>
<b>bern(é)</b>	<b>salir/barbouiller</b>	<b>berner</b>  <b>jouer un mauvais tour</b>	<b>tarz(é)</b> <b>fion(é)</b> <b>mèt in pikir</b> <b>roul in moun kari</b> <b>sou dōri</b>
<b>bord(é)</b>	<b>garer</b>  <b>exclure</b>  <b>s'écarter</b>	<b>border</b>  <b>border un lit</b>	<b>garni lo bor</b>  <b>aranž dra ek kouvertt sou matla</b>
<b>Gom(é)</b>	<b>Salir</b>  <b>barbouiller</b>	<b>gommer</b>	<b>Éfass(é)</b>
<b>Dégaž</b>	<b>Se presser, faire vite</b>	<b>Dégager</b>	<b>sortt</b>
<b>Binyé, bénié</b>	<b>Laver quelqu'un</b> <b>Se laver</b> <b>Se baigner</b>	<b>(Se) baigner</b>	<b>Binyé, bénié</b>



## FICHE 27a

## LES FAUX AMIS LES VERBES

### Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de \* signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole.  
La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

Les verbes		Mêmes verbes	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
Abouti(r)	mûrir pour un abcès	aboutir	ariv ariv about
(a)kost	s'appuyer contre se coller à qq'un	accoster	(a)kost
amar(é)	attacher	amarrer	amar(é)
	ligoter		
	nouer		
	faire prisonnier ensorceller		
amiz(é)	tarder	amuser, s'amuser	amiz(é), žou(é)
	S'amuser		
aranž(é)	ensorceller	arranger arranger un RDV	* fé in trin
	réparer		
	ranger		
	préparer		
band(é)	râler	bander	mèt in bann mèt in foular
	se fâcher, se mettre en colère		
bar(é)	se barrer	barrer	anbar(é) mèt in trè desì
	s'en aller		
Farine	bruiner	Fariner	fane

## FICHE 28

## LES FAUX AMIS Quelques noms

### Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de \* signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole.  
La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

Les noms		Mêmes noms	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
Bol	Bol Saladier	Bol	Bol, tibol, granbol
La fré	Le froid	Le frais	La fré
	La fraîcheur		
Lö gouté	Le petit-déjeuner	Le goûter	Lö gouté
	Le goûter		
Lö baro	Le portail	Le barreau	*
		Les barreaux	Bardfèr Bardshèz...
Baro la žol	Porte de la prison	*	
Grin	Graine	Grain	Grin
	pépin		
	Noyau		
	Haricot, pois, lentilles...		
	Semence		
Dézord	Bruit Désordre	Désordre	Dézord
Figir	Visage	Figure	Figir Désin Grozozo
Kapishon	Imperméable	Capuchon	Boushon
Parasol	Parapluie parasol	Parasol	Parasol
Boushon	Capuchon Spécialité culinaire chinoise Bouchon	Bouchon	Boushon Lanboutéyaž

## FICHE 29

## LES FAUX AMIS Quelques adjectifs qualificatifs

Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de \* signale l'absence d'équivalence dans la traduction.

La traduction en français se fera toujours en fonction du contexte.

Les adjectifs qualificatifs		Mêmes adjectifs qualificatifs	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
Fré	Froid Frais	Frais	Fré
bel	Gros	Bel	žoli
papa In papa poisson	Gros Un gros poisson	Papa	papa
mizèr	Pauvre, miséreux	La misère	La mizèr
Gayar	Beau bon agréable	Gaillard	Kosto
Vayan	Vantard En forme	Vaillant	Na kouraz Vayan
Maliss	Méchant Malicieux	La malice	Maliss

**NB Conclusion** sur les faux amis pour vous montrer l'ampleur de la problématique:

Le mot « maliss » en créole

Outre les sens donnés précédemment, « maliss » peut être aussi traduit en français:

**Fé la maliss:** faire du tord, nuire.

**Fé la maliss:** jeter un sort ou pratiquer la sorcellerie.

**Koné la maliss:** être espiègle.

**La maliss :** acte de vandalisme ou de méchanceté.

## FICHE 30

## LA CONSTRUCTION DES MOTS EN CREOLE

### *L'accroche « z » ou « l »*

- Les noms français qui commencent par des voyelles ou *h* muet se retrouvent en créole soit avec les accroches « z » ou « l ». L'accroche « z » n'indique jamais le pluriel.

#### Exemples

Français	Créole	Français	Créole
Un élève	In zèlèv	L' étoile	Lö zétoil
Un éléphant	In léléfan/in zéléfan	L' image	Lö zimaž
Une orange	In zoranž	Cet hôpital	Lopital-la
Un ananas	In zanana	Ton enfant	Out zanfan
Une voiture	In loto	Mon ongle	Mon zong

- *Attention à ne pas confondre le partitif *dulde* en français avec la liste de mots qui commencent par *dö* en créole.*

#### *Exemples :*

Créole	Français	Créole	Français
Döri	Riz	Döbër	Beurre
Döpin	Pain	Döluil	Huile
Dölé	Lait	Döfë	Feu
Dölo	Eau	Dövin	Vin

Créole	Français
In boutéy döluil	Une bouteille d'huile
Armèt döluil	Rajoute de l'huile
Alim döfë	Allume le feu
Döluil la fine ranss	L'huile est rance

## FICHE 30A

## LA CONSTRUCTION DES MOTS EN CREOLE

### *Les finales avec double nasalisation*

- Les mots qui en français se terminent par une nasalisation suivie de bre ou dre, se terminent en créole par une double nasalisation.

#### Exemples

Français	Créole	Français	Créole
Prendre	Prann	Descendre	Désann
Décembre	désanm	Peindre	Pinn
Timbre	Tinm	Gingembre	Žinžanm

### *D'autres finales*

*Les mots qui en français se terminent par :*

Finale	Mots français	Mots créoles	Mots français	Mots créoles
ble/bre	La table	La tab	Le marbre	Lö marb
cle/cre	Un cercle	In serk	Une ancre	In lank
dre	Coudre	Koud		
fle/fre	Un trèfle	In trèf	Un coffre	In kof
gle/gre	Un triangle	In triang	Pingre	ping
ple/pre	Un couple	In koup	Propre	Prop
tre	Connaître	Konèt		
vre	Un livre	In liv		
ille	Une famille	In fami	Une quille	In kiy

*.se terminent en créole par une consonne.*

*En français toutes ces finales sont atténuées à l'oral, il faut donc un travail spécifique et insister pour les faire entendre, prononcer et écrire.*

# FICHE 31

# FICHE GRAPHO-PHONEMIQUE

Graphèmes en créole	Exemple	Au niveau phonétique	Équivalence en français
a	In banane		a
b	In bag		b
d	domino		d
e	le		e
ë	In flër	Varie entre [œ] et [e]	
é	In péy		é
è	In mètt		è
f	Fré		f
g	gayar		g
gn	guingn		gn
gu	In guèp		gu
ž	žoli	Varie entre [z] et [ʒ]	
i	kari		i
ĩ	In tīb	Varie entre [i] et [y]	
k	In kamion		c/k
l	In lékol		l
m	momon		m
n	In zanana		n
o	In roz		o
ö	Dömin	Varie entre [ə] et [o]	
p	l patatt		p
r	In rob		r
s	In soulié		s/ç
ss	In poisson, in mètress		ss
sh	In shatt	Varie entre [s] et [ʃ]	
t	In tonel		t
v	In vouv		v
y	Péy Noyo		ill y
z	In kaz		s/z
Consonne finale doublée ss,tt	In tass In mètt	Afin de faire la distinction avec les consonnes muettes pour certains mots existants en français	ss
ann	bann	[ã̃n]	
inn	pinn	[ẽ̃n]	

Graphèmes En français	Exemple	Équivalence en créole
a		a
b		b
d		d
c		k
c/ç		s/ss
ch	chemise	**
e/eu		**
é		é
è		è
f/ph		f
g	gâteau	g
g	gentil	**
gu	guitare	gu
h	haricot	
i		i
j	jupe	**
k		k
l		l
m		m
n		n
o		o
p		p
q(u)		k
r		r
s		s/z
ss		ss
t		t
u	Un tube	**
un	brun	
v		v
w		x
x		x
y		y
z		z

\*\* voir tableau pour le créole.

Les cases en rouge et hachurées en rouge sont des sons à travailler dans l'enseignement du français.

**Grammaire/conjugaison**

Afin d'amener l'enfant à une véritable réflexion sur la langue française, il serait judicieux de faire ce travail sur les deux langues et les comparer . Ainsi mettre du sens sur l'imparfait et son utilisation, comprendre sa construction doit se faire dans les deux langues. Comprendre dans sa langue maternelle l'utilisation de l'imparfait rendra plus efficace ce travail en français. Par ailleurs la construction de l'imparfait dans les deux langues étant différente, l'analyse dans les deux langues et leur comparaison renforceront cette notion et la rendra plus effective.

Un exemple de démarche qui a été expérimentée :

Partir de la phrase en créole. Faire un travail d'analyse sur cette phrase: la situer dans le temps, ces composantes et surtout le verbe.

Faire traduire la phrase en français. Effectuer le même travail d'analyse.

Rechercher ensuite comment se construit l'imparfait dans les deux langues, comparer et en retirer les règles. Ceci permettra à l'enfant de bien comprendre que ce qui est intuitif chez lui (marque de l'imparfait avant le verbe en créole) fonctionne différemment en français (marque de l'imparfait à la fin du verbe) et que nous sommes bien dans deux langues différentes et qu'il ne suffit pas de procéder à un plaquage pour passer d'une langue à l'autre. Il serait judicieux et utile de garder une trace écrite de ce travail d'analyse.

**Vocabulaire: Les faux amis**

Ces tableaux non exhaustifs sont des bases à compléter progressivement. Vous en rencontrerez d'autres (et ils sont nombreux) au cours de vos différentes activités de classe (notamment) en lecture. Il faudra donc être très vigilant dans ce domaine dans toutes les matières et vérifier constamment que les enfants ont les différentes représentations des mots, en français comme en créole, qu'il les différencient effectivement afin d'éviter tout contresens ou de non sens dans la compréhension des textes. Cette activité entre bien dans le cadre de la maîtrise du vocabulaire en français.